

# Beyond Bilingual

## Making Storytime Friendly to Families who are English Language Learners

---

### Add Multilingual Content to your Storytime:

#### **Songs and Rhymes:**

- Add words in another language to a familiar song or rhyme
- Show a video of a song or rhyme in another language
- Ask a parent or caregiver to share a song or rhyme in their language
- Learn common songs, rhymes or fingerplays in other languages
- Sing the Hello and Goodbye song in other languages

#### **Books:**

- Sing the Hello and Goodbye song in other languages
- Translate a near wordless book
- Read a bilingual book
- Share a counting book and count in another language
- Share an ABC book and sing the ABC song in other languages
- Read a book about colors and translate the color names
- 

#### **Play:**

- ABC blocks in multiple languages
- Multicultural food sets
- World music CD's and musical instruments
- Costumes, masks, and face-paint from different cultures

### Make Your Storytime ELL Friendly:

- Model wordless books
- Use props like puppets and flannel boards
- Sing a book: an illustrated song book or set any book to a simple tune
- Read big books
- Use expression and choose books with expressive characters
- Provide song and rhyme lyrics
- Use visual schedules and prompts

# Beyond Bilingual

## Making Storytime Friendly to Families who are English Language Learners

---

### **The Wheels on the Bus**

In English and Urdu

Wheels: **Gol Gol Gol** (round and round)

Doors: **khuley aur band** (open and shut)

Wipers: **idher aur udher** (swish swish swish)

Babies: **waa waa waa** (waa waa waa)

Mommies: **chup bhi karo** (shh shh shh)

Driver: **peeche ja ke baitho** (move on back)

### **The Itsy Bitsy Spider (Chhoti Moti Makadi)**

In Hindi

Chhoti Moti Makadi (The Itsy Bitsy Spider)

Chali voh uppar (went up the water spout)

Baarish aayi, voh gir gayl (down came the rain, and washed the spider out)

Suraj nikla, sir se uppar (out came the sun, and dried up all the rain)

Chhoti Moti Makadi (and the itsy bitsy spider)

Fir chal chadi (climbed up the spout again)

### **Chochi Chochi Awawa\***

Japanese Fingerplay

Chochi Chochi (*clap hands*)

Awawa (*clap one hand over mouth*)

Kaiguri Kaiguri (*roll fists around each other*)

Totto no me (*point to hand*)

Otsumu ten ten (*pat head*)

Hiji ton ton (*pat belly*)

(*repeat*)

\* "Chochi Chochi Awawa" is one of the "Warabe-Uta" (old children's songs). The song's meaning is unknown, as it derives from an old Japanese dialect. Many of the sounds are onomatopoeia.